



АХМАД АЛЬ-КАРМАЛАВІ

Літні дощі

З АРАБСЬКОЇ ПЕРЕКЛАВ СЕРГІЙ РИБАЛКІН



The publication of this translation has been made possible through the financial support of Sheikh Zayed Book Award at the Abu Dhabi Arabic Language Centre, part of the Department of Culture and Tourism — Abu Dhabi

Вихід у світ перекладу цієї книжки став можливим завдяки фінансовій підтримці Книжкової премії шейха Заїда від Центру арабської мови при Департаменті культури і туризму Абу-Дабі



جائزة الشيخ زايد للكتاب
Sheikh Zayed Book Award



أحمد القرملاوي

أمطار صيفية



الدار المصرية اللبنانية

Ахмад аль-Кармалаві

ЛІТНІ ДОЩІ

*З арабської переклала
Сергій Рибалкін*

ВИДАВНИЦТВО АНЕТТИ АНТОНЕНКО
ЛЬВІВ

УДК 821.411.21

К-24

Ахмад аль-Кармалаві

ЛІТНІ ДОЩІ

Роман

З арабської переклала Сергій Рибалкін

Перекладено за виданням:

أحمد القرملاوي

أمطار صيفية

ISBN: 978-977-293-737-0

القرملاوي، أحمد.

أمطار صيفية: رواية/أحمد القرملاوي. - ط 1. -

القاهرة: مكتبة الدار العربية للكتاب، 2016.

224 ص، 20 سم.

تدمك: 0 - 737 - 293 - 977 - 978

1 - القصص العربية

أ- العنوان. 813

رقم الإيداع: 11885 / 2016

Роман «Літні дощі» єгипетського письменника Ахмада аль-Кармалаві, відзначений престижною Книжковою премією імені шейха Заїда у 2018 році як майстерний зразок сучасної арабської художньої прози.

Композиція роману складається з декількох сюжетних ліній, що, переплітаючись, розповідають про апокрифічну спадщину суфійського шейха Ібада аль-Мосулі. Прибувши до Єгипту з Іраку, він згуртував навколо себе прихильників уда — традиційного близькосхідного музичного інструмента й заснував суфійський орден, де музика є способом містичного пізнання світу. Ніхто достеменно не знає, чи існував шейх аль-Мосулі насправді, чи він — історична містифікація. Оповідь повертає читача в сьогодення, до спекотних гашаєлих вуличок Каїра, серед яких, немов оаза спокою й благочестя, розташувалося Агентство аль-Мосулі.

Усіх героїв твору об'єднує пристрасть до музики. Проте кожен любить її по-своєму. Тут і виникає головний конфлікт роману, спостерігаючи за розвитком якого, читач опиняється в центрі захопливого протистояння.

Колоритне історичне тло, гостра соціальна проблематика, детективний елемент, психологізм образів, багатоплановий сюжет, усе це — роман «Літні дощі».

Усі права застережено. Жодної частини цього видання не можна перевидавати, перекладати, зберігати в пошукових системах або передавати в будь-якій формі та будь-яким засобом (електронним, механічним, фотокопіюванням або іншим) без попередньої письмової згоди на це ТОВ «Видавництво Анетти Антоненко».

© الدار المصرية اللبنانية، 2013

© Сергій Рибалкін, український переклад, 2022

© «Видавництво Анетти Антоненко», 2023

ISBN 978-617-553-002-3

*Присвячується
видавчині, котрій я дякую за все: за ідею
твору, за можливість знайомства з по-
діями та героями роману, за необхідне
фінансування... Натомість, зі свого боку,
я погодився на її право втручатися в ком-
позиційну побудову твору — за умови, що
це відбуватиметься якомога делікатніше.*

*Зі вдячністю,
оповідач*

Із першими променями світанку полум'я вгамувалося. Протягом літньої ночі вогонь пожирав усе, що до нього потрапляло: волоський горіх з України, кунжут з Індії, чорне дерево з Африки... За кілька годин був спалений запас ладану, якого б вистачило Агентству на п'ять добрих років.

Повітря в ад-Дарб аль-Ахмар* пронизував густий, насичений аромат спаленого ладану та горілої деревини. Урешті, після виснажливої нічної біганини, спільними зусиллями спітнілих рук вдалося таки побороти язика полум'я. Демони пожежі припинили свій танець і дозволили вранішнім птахам продовжити співи так, ніби нічого й не сталося. Птаство прокидалося, готуючись до чергового спекотного дня; здалеку доносилися звуки перших ранніх авто, що рухалися вулицею аль-Азгар. Аж ось до фасаду зруйнованого Агентства під'їхав катафалк із відкритим багажником, схожим на пашу крокодила. За лічені хвилини він проковтнув напівобгоріле тіло, що лише нещодавно програто свою тиху останню битву з полум'ям, яке перетворило загиблого на оплавлені рештки в пластиковому пакеті.

Юсуф, зіпершись здоровою рукою на багажник автівки, схилився над тротуаром, заваленим уламками будівлі та залишками реманенту для гасіння пожежі. Кам'яні брили, купи бруду, мокрий пісок, калюжі з технічною водою... У цілковитій розгубленості Юсуф пішов слідом за бородатим

* Ад-Дарб аль-Ахмар — історичний район Каїра, де розташовані понад 65 пам'яток ісламської культури. Також тут розміщена відома мечеть й авторитетний ісламський університет аль-Азгар (*тут і далі — примітки перекладача*).

водієм, котрий прокладав собі шлях крізь юрбу, пояснюючи перехожим, куди й навіщо він прямує. Ніхто ще привселюдно не опізнав обгоріле тіло й не підтвердив факт загибелі, проте замовити катафалк було єдиною альтернативою після того, як не вдалося докликатися карети швидкої допомоги. Що стосується пожежників, то їхня бригада вже кілька годин як прибула на місце, проте зупинилася перед мечеттю аль-Азгар, не маючи змоги проїхати крізь уламки на своєму шляху.

Стоячи посеред руїн і вдивляючись у небо, Юсуф спостерігав, як на обрії проступають перші промені світанку. Заплющивши виснажені від сліз і втоми очі, він намагався подолати шок і зібрати думки до купи. Коли Юсуф оглянувся вдруге, він побачив свого супротивника, що стояв навпроти — зі слідами запеклої боротьби на тілі, але з повним спокоєм на обличчі. Не зважаючи на кваліть, цього разу він не дозволив себе обдурити й накинувся першим — звідкись повернулися сили. Чоловіки зчепилися мовчки, беззвучно — чути було лише, як катаються їхні тіла по землі, вдаряючись у навколишні предмети й уламки. Аж скоро натовп навколо помітив бійку і зібрався біля видовища, висловлюючи свій осуд та здивування. Двоє шейхів-салафітів* спритно прослизнули до епіцентру бійки — тільки й бачили як легенько промайнули їхні джильбаби**, своїм

* Салафіти — мусульманські фундаменталісти, представники ультра-консервативного руху в ісламі, що сповідують повернення до духовної спадщини предків. Послідовники салафізму виступають проти впровадження цінностей світського суспільства та інших релігій чи філософських рухів в іслам, вважаючи, що тлумачать мусульманське віровчення так, як його розумів сам пророк Мухаммад.

** Джильбаб — довгий традиційний одяг в арабських країнах, на зразок мантиї. Історично термін стосувався передусім вбрання жінок-мусульманок, проте сьогодні його значення трансформувалось і стало використовуватися для найменування різного одягу, що покриває тіло. Це може бути довга простора сукня, плащ, пальто, довга накидка (не лише жіноча).

шелестом нагадуючи ритм бойових барабанів. Їм вдалося розчепити знесилені бійкою тіла й розсадити супротивників по різні боки тротуару, та, попри все, обоє намагалися продовжити боротьбу. Один із бороданів приніс із дерев'яної будки охоронця пляшку холодної води й дав напитися, після чого чоловіки заспокоїлися й присоромлено опустили очі додолу. Через дорогу салафіт Шаріатської асоціації, міцно тримаючи обома руками довгий шланг, поливав водою розпечену від пожежі землю. Невдовзі до місця прибув чорний автомобіль і служник зі шлангом відійшов убік, пропускаючи авто й вітаючи водія. Машина зупинилася, опустилося її тоноване скло; у салоні промайнуло здивоване обличчя Рахми. Приголомшена, вона розглядала вигоріле вікно майстерні, почорніле від кіптяви; з тремтінням вийшла з авто та нетвердим кроком рушила до будівлі, просуваючись немов по замінованому полю.

Рахма зупинилася навпроти Юсуфа, який сидів із похиленою головою. Запитала, що сталося. Він звів на неї свої червоні запалені очі й промовив з інтонацією жертви, котру ведуть на бійню: «Сідай, і ти все дізнаєшся».

1

Боже, Володарю наш та Вчителю, даруй перемогу рабу Твоєму...

Ця фраза, вирізьблена на кам'яній арці, що її вік сягнув понад сім століть, буде першою, що впаде вам у вічі, коли ви увійдете до Агентства аль-Мосулі — живої археологічної пам'ятки, у стінах якої ви неодмінно поставите свій телефон на «беззвучний» режим. Ви пройдете крізь масивні дерев'яні двері, переступите гранітний поріг із давньоєгипетськими написами. Раз чи два спробуєте роз-

Кінець безкоштовного
уривку. Щоби читати
далі, придбайте, будь
ласка, повну версію
книги.